

[Texte]

ed. The clause there reads slightly differently, where a corporation has been convicted, the officers who condoned are liable. But in the course of that, where the individual pleaded not guilty, the court pointed out that by his plea of not guilty, the accused here put an issue, each element of the offence alleged against him.

The conviction of the company is a judgment *in persona*. That means relating only to the company itself. It does not bind this individual accused who has now been charged. And the accused who was not a party to those proceedings, the proceedings against the company, cannot be bound by it to the extent held by the magistrate.

He has simply said, well, there is evidence that the company was convicted, because—see the conviction. And he held that against the individual.

Mr. Benjamin: Mr. Chairman, I think I have got this clear in my mind, and if I have, then I am satisfied that the clause should stand as it is. But I want to make sure.

In that first line where you say, "where a corporation is guilty", that refers only to establishing its guilt in the prosecution of a director.

Mr. Scollin: Yes.

Mr. Benjamin: It does not necessarily mean that you either prosecuted, or that they were convicted of any offence.

Mr. Scollin: The corporation was not. Precisely.

Mr. Benjamin: So in the course of getting at a director or an officer, you would have to follow almost the same proceedings in order to prove beyond reasonable doubt that the corporation was guilty...

Mr. Scollin: Exactly the same thing.

Mr. Benjamin: ...as if you had been prosecuting the corporation by itself.

Mr. Scollin: Exactly.

Mr. Benjamin: Fair ball. Yes, it makes sense.

Mr. Robinson: In other words, what you are really saying then is, Mr. Chairman, that there may be two actions. There is one action where you prosecute the company, and another action where you prosecute the officers of the company. And before you can prosecute an officer of the company, you must have found the company guilty.

Mr. Scollin: No, it is not necessary, if you have found the company guilty already. What the Crown has got to do is to prove that the company is guilty and then it can do that in the proceedings, and it must do that to convict the officer. It must do that in the proceedings against the officer.

The Chairman: Mr. Rock.

[Interprétation]

société avait été reconnue coupable auparavant. L'article se lisait comme suit: «quand une corporation est déclarée coupable, les membres de la direction qui ont trouvé des excuses pour justifier leur action sont quand même responsables. En revanche, si l'individu plaiderait non coupable, le tribunal précisait qu'en vertu de ce choix, l'accusé mettait en question chaque élément de l'infraction dont on l'accusait.

L'infraction de la compagnie est un jugement visant une personne déterminée c'est-à-dire visant uniquement la société comme telle. Ce jugement ne se rapporte pas au particulier qui vient de faire l'objet d'une accusation. De plus, l'accusé qui n'a pas été partie de ces démarches contre la société ne peut pas y être liée.

Le magistrat a déclaré que la société a été déclarée coupable en raison de la condamnation et il en tient rigueur au particulier.

M. Benjamin: Monsieur le président, ceci se précise dans mon esprit, et je souhaite que l'article ne subisse aucune modification. Je voudrais quand même avoir une autre précision.

Dans cette première ligne où il est mis: «lorsqu'une corporation est coupable» et il s'agit n'est-ce pas d'établir la culpabilité lorsqu'on intente une poursuite contre un administrateur?

M. Scollin: Oui.

M. Benjamin: Cela ne veut pas nécessairement dire que vous intentez une poursuite ou qu'il y a eu effectivement déclaration de culpabilité de toute infraction.

M. Scollin: La corporation ne l'a pas été précisément.

M. Benjamin: Si vous voulez prouver la culpabilité d'un administrateur ou d'un membre de la direction il vous faudrait suivre la même procédure pour prouver sans l'ombre d'un doute la culpabilité de la corporation...

M. Scollin: Exactement.

M. Benjamin: ...comme si vous aviez intenté des poursuites judiciaires contre la corporation elle-même.

M. Scollin: C'est exact.

M. Benjamin: C'est logique!

M. Robinson: En d'autres termes, deux chemins s'ouvrent devant nous. Le premier, vous accusez la société et ensuite l'administrateur. Mais vous devez d'abord reconnaître la culpabilité de la société, n'est-ce pas?

M. Scollin: Cette procédure n'est pas nécessaire si l'on a déjà prouvé la culpabilité de la société. La Couronne doit prouver la culpabilité de la société et elle le fait dans ses actes de procédure pour pouvoir déclarer coupable tout membre de la direction.

Le président: Monsieur Rock.